Porównanie tłumaczeń Przysłów 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak długo, leniu, będziesz leżał? Kiedy podniesiesz się ze snu? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak długo, leniu, będziesz polegiwał? Kiedy wreszcie podniesiesz się ze snu? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak długo będziesz leżał, leniwcze? Kiedy wstaniesz ze swego snu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Leniwcze! dokądże leżeć będziesz? kiedyż wstaniesz ze snu swego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dokądże, leniwcze, spać będziesz? Kiedy powstaniesz ze snu swego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak długo, leniwcze, chcesz leżeć? I kiedyż ze snu powstaniesz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Leniwcze! Jak długo będziesz leżał, kiedy podniesiesz się ze snu? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak długo, leniu, będziesz jeszcze leżał? Kiedy zbudzisz się ze snu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak długo, leniu, będziesz się wylegiwał? Kiedy wreszcie wstaniesz ze snu? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakże długo leżeć będziesz, leniwcze? Kiedy ze snu powstaniesz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Доки, лінюху, лежиш? Коли ж із сну встанеш? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Leniwcze! Jak długo będziesz się wylegiwał? Kiedy się podniesiesz ze twego snu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak długo, leniwcze, będziesz się wylegiwał? Kiedyż wstaniesz ze snu? |